



原始使用说明书的翻译

# E-Check

的校准泄漏

600-105

最低软件版本

--

lime10zh1-09-(2405)



INFICON GmbH

Bonner Straße 498

50968 Köln, 德国

# 目录

<b>1 关于本说明手册</b> .....	<b>4</b>
1.1 警告提示.....	4
1.2 目标群体.....	4
<b>2 安全</b> .....	<b>5</b>
2.1 按规定使用.....	5
2.2 用户的义务.....	6
2.3 对用户的要求.....	6
<b>3 供货范围，运输，存放</b> .....	<b>7</b>
<b>4 说明</b> .....	<b>9</b>
4.1 功能.....	12
4.2 技术参数.....	12
4.2.1 机械数据.....	12
4.2.2 环境条件.....	12
<b>5 维护</b> .....	<b>13</b>
<b>6 停用</b> .....	<b>14</b>
6.1 寄回校准漏孔以进行添加或废弃处理.....	14
6.2 污染声明.....	16

# 1 关于本说明手册

本文档适用于扉页上所述的校准漏孔。

产品名称可能在本文档中出现，它们仅添加用于识别目的，并归相应的专利权所有人所有。

## 1.1 警告提示

### 危险

导致死亡或重伤的直接危险

### 警告

可能造成死亡或重伤的危险情况

### 小心

可能造成轻伤的危险情况

### 提示

可能造成财产或环境损害的危险情况

## 1.2 目标群体

本使用说明书适用于校准漏孔用户、具有相应资质的专业技术人员和受过培训的人员。

## 2 安全

### 2.1 按规定使用

- 请只按照使用说明书中的规定使用校准漏孔，以避免因错误使用而导致的危险。  
该校准漏孔用于校准电池检漏仪。通常每天进行一次。首次使用前，必须从包装中取出校准漏孔，并在开口朝下的情况下存放24小时。  
将校准漏孔开口朝下地装入电池检漏仪的腔内并抽成真空。流出的溶液在气态下探测。可以在有盖的封闭空间内使用。校准漏孔在制造后的12个月后不得再使用。之后必须将其寄回后重新添加，参见“停用 [▶ 14]”。请将其存放在通风良好的地方。不适合放置在密闭容器内。
- 请遵守应用限制，参见“技术参数 [▶ 12]”。

#### 错误使用

- ▶ 请避免以下错误使用情况：
  - 由未经培训的人员操作校准漏孔
  - 超出技术规格的应用，参见“技术参数”
  - 存在可识别的故障时使用校准漏孔
  - 在环境温度过高时运行
  - 在特定范围外使用校准漏孔
  - 超出校准漏孔许可的环境条件
  - 存放在通风不良的地点或密闭容器内
  - 在点火源或热源附近使用或存放
  - 使用校准漏孔来校准带有内部点火源的其他设备
  - 错误使用可导致昏迷
  - 打开校准漏孔
  - 由客户重新添加
  - 与DMC以外的化学品/液体一起使用
  - 寄回时未使用合适的运输工具/包装/警告标签

## 2.2 用户的义务

- 阅读、注意并遵守本使用说明书以及所有者提供的工作说明中的信息。这尤其涉及安全和警告说明。
- 执行所有工作时，始终遵守完整的使用说明。
- 如果您有任何操作或维护方面的问题未在本使用说明书中得到解答，请联系客户服务部门。

## 2.3 对用户的要求

以下提示供负责用户、员工或第三方安全和有效使用本校准漏孔的企业或相关责任方使用。

### 具备安全意识的工作

- 只有在技术上完好无损且无损坏迹象的情况下 (比如溶剂泄漏)，才可以使用校准漏孔。
- 只能按照规定并在具有安全和危险意识的情况下，遵从本操作说明书运行校准漏孔。
- 满足以下规定，并监督这些规定的遵守情况：
  - 按规定使用
  - 普遍适用的安全和事故预防条例
  - 国际、国家和当地适用的标准和规则
  - 附加的有关仪器的规定和条例
- 请将本操作说明书放置在使用地以供随时取用。

### 人员资格

- 请确保只由受过培训的人员操作校准漏孔。该人员必须接受过校准漏孔使用培训。
- 请确保授权人员在开始工作之前已阅读并理解了本说明书和所有随附文件。

## 3 供货范围，运输，存放

### 供货范围

产品	数量
E-Check	1
操作说明书	1
校准漏孔证书	1
安全数据表	1
寄回材料	1

### 运输

#### 警告

#### 溢出的溶剂有爆炸危险

运输时校准漏孔需用无纺布包裹并将其密封在薄膜包装中。如果薄膜包装内可以看到液体或者无纺布有润湿痕迹，在靠近点火源时可能存在因溶剂渗漏而起火或爆炸的风险

- ▶ 只能在薄膜包装内没有液体或者无纺布没有润湿痕迹的情况下，移除校准漏孔的薄膜包装。
- ▶ 如果有液体从校准漏孔中渗出，请勿拆开包装，避免任何接触并立即进行专业的废弃处理。
- ▶ 请确保通风良好

#### 提示

#### 包装不当会造成损坏

危害健康和环境

- ▶ 寄回和废弃处理校准漏孔时，请使用随附的包装材料 (2个塑料袋和无纺布)。
- ▶ 寄回和废弃处理校准漏孔时，请使用新的纸板箱。
- ▶ 寄回或废弃处理产品时，请遵守适用于陆运、空运和海运的危险品法规，以及随附的包装法规和标签！

## 存放

---



### 存放不当会造成损坏

- ▶ 从包装中取出校准漏孔，使用前必须将校准漏孔的开口/法兰朝下存放至少24小时。
  - ▶ 将校准漏孔存放在通风良好的地方，使顶部的印刷标签始终清晰可见。
-



## 4 说明



### 警告

#### 溢出的溶剂有爆炸危险

当使用该校准漏孔来校准带有内部点火源的设备时 (比如阀门、电动机、皮拉尼真空计等), 点火源可能会引起爆炸。

损坏的膜会泄漏溶剂, 使空气中产生爆炸性的溶剂浓度。

- ▶ 请勿吸烟。
- ▶ 请确保足够的通风。
- ▶ 校准漏孔应远离火源。
- ▶ 如果液体溢出, 请对校准漏孔进行专业的废弃处理。
- ▶ 避免与溶剂发生任何接触。
- ▶ 请注意制造商的安全数据表, 并遵守有效的作业指导。
- ▶ 不得将校准漏孔暴露在40 °C以上的环境中。
- ▶ 仅可在INFICON电池检漏仪中使用校准漏孔。



### 警告

#### 充电可能导致危险

使用校准漏孔时, 静电充电可能会导致突然放电, 某些情况下会产生火花。

- ▶ 穿着防静电衣服和鞋子。

### 小心

#### 掉落会有受伤危险

掉落会造成人员受伤。

- ▶ 始终将校准漏孔放在水平面上并固定, 防止其掉落。



### 小心

#### 吸入溶剂蒸气有受伤危险

吸入校准漏孔中的溶剂蒸气会引起恶心中毒，甚至会失去知觉和停止呼吸。

- ▶ 避免吸入这些溶剂蒸气。
- ▶ 不得将溶剂用作麻醉剂。
- ▶ 避免与溶剂发生任何皮肤接触。
- ▶ 请确保足够的通风。

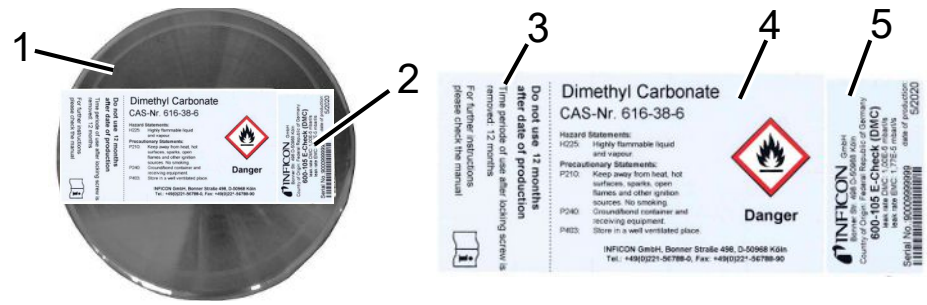


插图 1: 俯视图

图中位置	名称
1	E-Check (俯视图)
2	E-Check上的标签
3	有效期提示
4	危险提示
5	型号铭牌

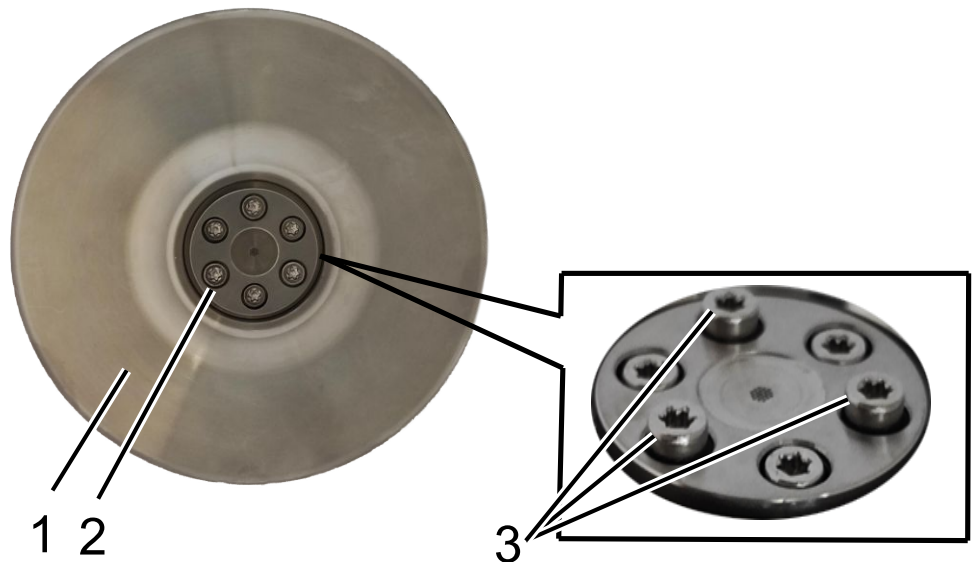


插图 2: 仰视图

图中位置	名称
1	E-Check (仰视图)
2	带漏孔的法兰
3	测试室中的E-Check接触面

不同的螺栓高度可防止出口密闭。

**提示**

渗出的溶剂会损坏校准漏孔。

- ▶ 不得松开法兰上的螺栓。
- ▶ 请勿移除带漏孔的法兰。

## 4.1 功能

校准漏孔内的DMC溶剂会以气态的形式以非常少的量持续通过膜片逸出。

要检查检测功能，请将校准漏孔口朝下放入测量室。

膜片由格栅保护。该校准漏孔用于校准电池检漏仪。

位于中心的法兰包含隔膜，并通过铜环与外壳紧密连接。



注意，需要多个测量周期来确定实际漏率。

只能由INFICON进行重新添加和重新认证，参见“维护 [▶ 13]”。

## 4.2 技术参数

### 4.2.1 机械数据

材料	不锈钢
尺寸 (直径 x 高度)	150 mm x 25 mm
重量 (加注后)	< 1250 g

### 4.2.2 环境条件

温度范围 (摄氏度)	15 °C至35 °C
相对空气湿度 (%)	80% (30°C时)，线性下降至50% (40°C时)
海拔高度(米)	2000米
允许的存放温度	0 °C至40 °C

## 5 维护



### 警告

不当添加存在危险。

- ▶ 本校准漏孔只可由INFICON客户服务人员重新添加。

有关重新添加和重新认证事宜，请与INFICON客户服务部联系。

## 6 停用

可由运营商对校准漏孔进行废弃处理，或将其寄至INFICON。该设备由可重复使用的材料制成。为了避免产生废物并保护环境，应利用这种方法。

在进行废弃处理时，请遵守您所在国家的环保和安全规定。



不可将E-Check扔到生活垃圾中。

### 6.1 寄回校准漏孔以进行添加或废弃处理



#### 渗漏的DMC会造成人身伤害和环境损害

渗漏的DMC会造成人身伤害和环境损害

剩余的DMC必须留在校准漏孔中，在任何情况下都不得排出。



#### 警告

#### 有害健康的物质可造成危险

被污染的设备会损害健康。污染声明用于保护所有接触此设备的人员。如寄送设备时未注明寄回编号且未填写好污染声明，制造商将把设备寄回发货人。

▶ 请完整填写污染声明直到第3点。

- 1 寄回校准漏孔时，请遵守适用于陆运、空运和海运的危险品法规。
- 2 寄回前请与制造商联系，并请邮寄一份填写完毕的污染声明。
  - ⇒ 您随后会收到寄回编号和寄回地址。
- 3 寄回时请使用合适的包装材料，参见供货范围，运输，存放 [▶ 7]。
- 4 在邮寄设备前，请在包装外面附上一个填好的污染声明。

有关污染声明的信息见下。



### 包装校准漏孔

避免损坏、人身伤害和环境损害

- ▶ 用无纺布包住校准漏孔，将校准漏孔及无纺布放入第一个袋子中并将其密封。然后将袋子放入第二个袋子中并将其密封。
  - ▶ 将校准漏孔装入合适的纸板箱，尽可能使用原包装。
-

# 6.2 污染声明

## Declaration of Contamination

The service, repair, and/or disposal of vacuum equipment and components will only be carried out if a correctly completed declaration has been submitted. Non-completion will result in delay.  
This declaration may only be completed (in block letters) and signed by authorized and qualified staff.

**1 Description of product**  
Type \_\_\_\_\_  
Article Number \_\_\_\_\_  
Serial Number \_\_\_\_\_

**2 Reason for return**  
\_\_\_\_\_

**3 Operating fluid(s) used (Must be drained before shipping)**  
\_\_\_\_\_

**4 Process related contamination of product:**

toxic	no <input type="checkbox"/> 1)	yes <input type="checkbox"/>
caustic	no <input type="checkbox"/> 1)	yes <input type="checkbox"/>
biological hazard	no <input type="checkbox"/>	yes <input type="checkbox"/> 2)
explosive	no <input type="checkbox"/>	yes <input type="checkbox"/> 2)
radioactive	no <input type="checkbox"/>	yes <input type="checkbox"/> 2)
other harmful substances	no <input type="checkbox"/> 1)	yes <input type="checkbox"/>

The product is free of any substances which are damaging to health    yes

1) or not containing any amount of hazardous residues that exceed the permissible exposure limits

2) Products thus contaminated will not be accepted without written evidence of decontamination!

**5 Harmful substances, gases and/or by-products**  
Please list all substances, gases, and by-products which the product may have come into contact with:

Trade/product name	Chemical name (or symbol)	Precautions associated with substance	Action if human contact

**6 Legally binding declaration:**  
I/we hereby declare that the information on this form is complete and accurate and that I/we will assume any further costs that may arise. The contaminated product will be dispatched in accordance with the applicable regulations.

Organization/company \_\_\_\_\_  
 Address \_\_\_\_\_ Post code, place \_\_\_\_\_  
 Phone \_\_\_\_\_ Fax \_\_\_\_\_  
 Email \_\_\_\_\_  
 Name \_\_\_\_\_

Date and legally binding signature \_\_\_\_\_ Company stamp \_\_\_\_\_

Copies:  
Original for addressee - 1 copy for accompanying documents - 1 copy for file of sender







Due to our continuing program of product improvements, specifications are subject to change without notice.  
The trademarks mentioned in this document are held by the companies that produce them.